

TEORÍA Y CRÍTICA LITERARIA EN CHINA

(Programa Curso 2011-2012)

Prof. Alicia Relinque Eleta (e-mail: relinque@ugr.es)

I. Introducción general.

Tema 1.- Desconstrucción de la imagen europea del “Extremo Oriente”. Los grandes “descubridores” europeos de China: Marco Polo, los misioneros, los ilustrados. La relectura de Oriente.

Tema 2. Origen y características de la lengua y escritura chinas.

Tema 3. Sobre la relación entre escritura y poder en China: el carácter *wen* (literatura), el carácter *shi* (poesía). Origen, significado y evolución

II El periodo clásico

Tema 4. Textos filosóficos y poéticos antes de la instauración del imperio. Confucio, Laozi, Zhuangzi, Qu Yuan. La mitología

Tema 5. La literatura durante la dinastía Han (206 a.c.-220 d.c) y el periodo de descomposición. Poesía, escritos históricos, textos teóricos sobre literatura. La introducción del budismo y su influencia en la literatura.

Tema 6. Literatura durante la dinastía Tang (618-907) y Song (960-1279) La poesía del nuevo estilo. La narrativa de ficción. La prosa de estilo antiguo

III. La construcción del mundo moderno, la literatura popular. De la dinastía Yuan (1260-1368) a la instauración de la República (1911)

Tema 7- El nacimiento del teatro durante la dinastía Yuan. Evolución de las formas escénicas. La ópera de Pekín

Tema 8.- La narrativa de ficción durante las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911)

IV. Literatura y cine tras el fin del imperio

Tema 9. La revolución literaria del movimiento del Cuatro de Mayo (1919). La introducción del cine en China. Relaciones entre cine y literatura antes de la instauración de la República Popular

Tema 10. Literatura y cine en los periodos maoísta y postmaoísta. Las nuevas corrientes literarias en poesía y narrativa. La quinta y sexta generación cinematográficas.

Tipo de evaluación y criterios de calificación:

Los alumnos pueden elegir una de las dos opciones siguiente de evaluación:

A. Calificación por asistencia, comentarios y trabajo final:

Asistencia participativa: hasta 1 punto

Comentarios: hasta 1,5 punto

Exposición: hasta 1,5 punto

Trabajo final: hasta 6 puntos

B. Calificación por examen (exige la lectura obligatoria de *Sueño en el pabellón rojo*, *Los Mandarines* o *Jin Ping Mei*)

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- _ Balazs, E. (1974) *La burocracia celeste. Historia de la China imperial*, Barcelona, Barral
- _ Cheng, A. (2002) *Historia del Pensamiento chino*, Barcelona, Bellaterra
- _ Cheng, F. (1985) *Vacío y plenitud. El lenguaje de la pintura china*, Caracas, Monte Avila
- _ Fenollosa, E. y Pound E. (1977) *El Carácter de la Escritura China como medio poético*, Madrid, Visor
- _ Gernet, J. (1989), *El mundo chino*, Barcelona, Ed. Crítica
- _ Idema, W. y Haft Lloyd. (1997). *A Guide to Chinese Literature*. Ann Arbor: Univ. Of Michigan
- _ Mair, V. Ed. (2001). *The Columbia History of Chinese Literature*. Nueva York: Columbia Univ. Press
- _ Martínez Robles, D. et al. (2008), *Narrativas chinas. Ficciones y otras formas de noliteratura*, Barcelona, UOC
- _ Relinque Eleta, A. Ed. (2009) *La construcción del poder en la China Antigua*, Granada, U. Granada.
- _ Van Gulik (2000) *La vida sexual en la China clásica*, Madrid, Siruela

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Traducciones:

Clásicos, Historia y Filosofía

- _ Confucio (1997) *Lunyu. Reflexiones y enseñanzas*, trad. A.H. Suárez, Barcelona, Kairós
- _ Lao zi (1978) *El libro del tao*, trad. I. Preciado, Madrid, Alfaguara
- _ Lao zi (1998) *Libro del curso y de la virtud*, trad. A.H. Suárez, Barcelona, Siruela
- _ Liu Xie (1995) *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*, trad. A. Relinque, Granada, Comares
- _ Sunzi, (2001) *El arte de la guerra*, Trotta, Madrid
- _ *Zhuang zi* (1996) trad. I. Preciado, Barcelona, Kairós

Poesía

- _ *Antología de poesía china* (2003), trad. J.I Preciado, Madrid, Gredos
- _ Bai Juyi, (2003) *111 cuartetos de Bai Juyi*, trad. A.H. Suárez, Madrid, Buenos Aires, Valencia, Pre-textos
- _ Du Fu (1990) *Siete poemas de melancolía*, trad. J. Pérez Arroyo, Málaga, Newman
- _ Du Fu (2000) *El vuelo oblicuo de las golondrinas*, trad. I. Preciado, Madrid, eds del oriente y del mediterráneo
- _ Li Bai (2005) *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*, ed. y trad. A-H Suárez Girard, Madrid, Pre-textos
- _ *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china* (1992), trad. Chen Guojian, Madrid, Cátedra,
- _ *Poesía clásica china* (2001), trad. Chen Guojian, Madrid, Cátedra
- _ *Poesía popular de la China antigua* (2007) Trad. G. García-Noblejas, Madrid, Alianza
- _ *Romancero chino* (1984), trad. C. Elorduy, Madrid, Editora Nacional
- _ Wang Wei, (2000) *99 cuartetos de Wang Wei y su círculo*, trad. A.H. Suárez, Madrid, Pre-textos
- _ Su Dongpo (1990) *Recordando el pasado en el acantilado rojo y otros poemas*, trad. A. Suárez, Madrid, Hiperión

Teatro:

- _ *Tres dramas chinos. La injusticia contra Dou E, El huérfano del clan de los Zhao, Historia del Ala oeste* (2002) trad. A. Relinque, Madrid, Gredos.
- _ *La linterna roja* (2005), trad. Inma González, Edinexus, Málaga.

Narrativa:

- _ “Bo Xing-jian: La historia de Li Wa” en *Estudios Orientales*, v:3, 1970, trad. F. Botton Beja (261-277)
- _ Cao Xueqin (2009), *Sueño en el Pabellón Rojo* (2 vol) trad. Zhao Zhenjiang y J. García Sánchez, Barcelona, Círculo de Lectores
- _ Erudito de las Carcajadas (2010), *Jin Ping Mei* trad. A. Relinque, Vilaur, Atalanta
- Li Yu (1992) *La alfombra de los gozes y los rezos*, Barcelona, Tusquets
- _ *El letrado sin cargo y el baúl de bambú. Antología de relatos chinos de las dinastías Tang y Song (618-1279)* (2003) trad. G. García-Noblejas, Madrid, Alianza Editorial
- _ Pu Songling (1985) *Cuentos de Liaozhai*, trad. L. Ramírez y L. Rovetta, Madrid, Alianza
- _ *Las siete víctimas de un pájaro. Cuentos policíacos chinos*, trad. del francés A. Garzón, México, Fondo de Cultura Económica
- _ *Viaje al Oeste. Las aventuras del Rey Mono* (1992) (3 vol), trad. E.P. Gatón e I. Huang-Wang, Madrid, Siruela
- _ Wu Jingzi (1991) *Los mandarines. Historia del bosque de los letrados*, trad. L. Ramírez, Barcelona, Seix Barral
- _ “Yuan Zhen: La historia de Ying-ying” en *Estudios Orientales*, v:1, 1970, trad. F. Botton Beja (59-75)

Zou Ji medía más de ocho pies y poseía un hermoso rostro. Una mañana, tras vestirse y ajustarse el tocado, se miró al espejo y le preguntó a su esposa: “¿Quién es más guapo, Xugong, de la parte norte de la ciudad, o yo?”. Su esposa dijo: “Mi señor es hermosísimo, ¡cómo podría compararse Xugong con vos!”

Xugong, el de la parte norte de la ciudad era el hombre más bello del país de Qi. Ji no la creyó, y fue a preguntarle a su concubina: “¿Quién es más guapo, Xugong o yo?”. La concubina respondió: “¡Cómo va a alcanzar su belleza la vuestra!”

A la mañana siguiente, llegó un visitante. Zou Ji se sentó con él a charlar y le preguntó: “¿Quién es más guapo, Xugong o yo?”. El invitado respondió: “La belleza de Xugong no puede ni compararse con la tuya”.

Al cabo de unos días apareció Xugong. Zou Ji lo contempló con cuidado; y pensó de sí que no era tan hermoso como Xugong. Se miró al espejo y de nuevo constató que ni de lejos podía compararse con él. Por la noche, meditando en el lecho sobre el tema, se dijo: “Mi esposa me dice que soy más hermoso porque me ama; mi concubina me lo dice porque me teme; el invitado me lo dijo porque quiere pedirme algo.”

Así, al día siguiente fue a la corte y solicitó audiencia ante el rey Wei. Le dijo: “Este humilde servidor sabe con toda claridad que no es tan hermoso como Xugong. Pero como mi esposa me ama, mi concubina me teme, y mi invitado deseaba pedirme algo, todos me dijeron que yo era más hermoso que él. Hoy, la tierra de Qi ocupa miles de *lis* y posee ciento veinte ciudades; en palacio, todas las mujeres que rodean al rey, a derecha e izquierda, le aman; todos los servidores de la corte lo temen; y no hay en las cuatro fronteras quien no desee solicitar algo. Con las cosas así, le ruego a su majestad que medite profundamente.”

El rey Wei de Qi respondió: “Bien”, y dictó una orden: “Grandes y pequeños funcionarios, gente corriente que puedan señalarme en persona mis errores, recibirán una gran recompensa. Aquellos que, por escrito, me amonesten, recibirán una recompensa media. Y todos los que en el mercado o en la corte me critiquen y sus críticas lleguen a mis oídos, recibirán una pequeña recompensa”. Tras dictar la orden, muchos ministros presentaron sus amonestaciones, tanto en palacio como en el mercado. Iban pasando los meses y cada vez eran menos las quejas. Después de un año, aunque alguien hubiera querido decir algo, no hubiera encontrado qué decir.

Los reinos de Yan, Zhao, Han y Wei oyeron hablar de ello y fueron a la corte de Qi. A esto se refieren cuando dicen que las batallas se vencen en la corte.

(Estrategias de los reinos, Zhanguoce, s. III a.C.)

Liu Zongyuan (773-819)

千山鳥飛絕
萬徑人蹤滅
孤舟蓑笠翁
獨釣寒江雪

度

Mil	montañas	pájaro	volar	desaparecer/recortar
diez mil	sendero	hombre	huella	extinguirse
solitario	barca	impermeable	sombrero	anciano
		de paja	de paja	
soledad	caña de	frío/hielo	río	nieve
	pescar			

江雪

千山鳥飛絕
萬徑人蹤滅
孤舟蓑笠翁
獨釣寒江雪

Qiān shān niǎo fēi jué
Wàn jìng rén zōng miè
Gū zhōu suō lì wēng
Dú diào hán jiāng xuě